

Отзыв

на диссертационную работу Ариповой Мусавары Хафизуллоевны на тему «Поле «эмоций» во фразеологии разносистемных языков (на материале английского, русского и таджикского языков)», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Данная диссертационная работа посвящена анализу структурно-семантических особенностей фразеологизмов, обозначающих различные эмоции человека в таджикском, английском и русском языках. Изучение отличительных и общих признаков указанных языковых средств в разносистемных языках, их сравнительный анализ представляет интерес для большого круга лингвистов, так как именно лексика и фразеология любого языка является «строительным материалом» для обмена информацией между участниками коммуникации.

Как отмечает диссертант, в последнее время всё более актуальным становится анализ и рассмотрение областей языковых явлений, связанных с человеком, что определяет важность антропоцентричного направления в лингвистике. Это связано, по мнению автора, с проблемой человеческого фактора в языке, с языковой личности. Такое положение вещей определяет особую значимость изучения языка одновременно в нескольких аспектах: семантическом, синтаксическом и прагматическом, так как только через взаимодействие и взаимообогащение гуманитарных отраслей знаний можно получить более глубокие сведения о личности человека.

Рассмотрение со стороны диссертанта семантических особенностей данных единиц в английском языке позволяет раскрыть особенные стороны и своеобразие культуры англоязычного народа, выявить ту культурную информацию, что закодировано в компонентах фразеологизмов, а также определить их некоторые изоморфные и алломорфные особенности в

сопоставлении с ФЕ русского и таджикского языков, с точки зрения их принадлежности к разным системам.

Под эмоциями понимаются также чувства или душевные переживания человека, которые могут быть как положительными, так и отрицательными, например, страх, печаль, удовольствие и др. Эмоции характерны всем, независимо от того, к какой культуре или языковому обществу человек принадлежит, какой образовательный уровень он имеет и т.п. и т.д. Как отмечается во введении диссертации, всё это даёт нам возможность предполагать, что существуют универсальные эмотивные смыслы и в лексической семантике, так как опыт человека в познании эмоций закрепляется в языковых единицах. Однако до сегодняшнего дня многие аспекты этой проблемы остаются нерешенными: не определено достаточно и не исследовано полностью ни поле эмоций, ни их классификация, ни механизм их включения в речь. А поскольку, как утверждают многие исследователи, в основе выражения эмоций человека лежат генетически общие для всех людей, рефлексорные и инстинктивные механизмы, то и языковые средства, пути и способы этих выражений типизированы, закодированы, универсальны, по крайней мере, для данной языковой общности.

Целью данной диссертационной работы является изучение роли ФЕ, выражающих эмоции человека в разносистемных языках. Она заключается также в выявлении и сопоставлении лексико-фразеологических средств, номинирующих и описывающих поле «эмоции» и различных их проявлений на материале фразеологии английского, русского и таджикского языков с последующим выделением общих и культуроспецифических характеристик данного понятия. Исходя из этого, следует утверждать, что **актуальность** настоящего исследования заключается именно в сопоставительном анализе и интерпретации обозначения эмоций человека такими языковыми средствами как ФЕ на материале разносистемных языков, как таджикского, английского и русского.

Новизну работы составляет, тот факт, что на материале английского, русского и таджикского языков проблема анализа ФЕ эмоций человека в русле сопоставления становится **впервые**: в работе исследуются ФЕ эмоции разносистемных языков.

Теоретическая ценность исследования состоит в развитии основных положений лингвистики эмоций и лингвокультурологии применительно к концепту «эмоции» в английской, русской и таджикской языковых картинах мира. Она заключается также в обосновании семантической категории «эмоции» и в выявлении определенных свойств ФЕ, выражающие эмоции человека в разносистемных – английском, русском и таджикском языках. Исследование совокупности данных языковых единиц позволяет внести вклад в решение проблем лексикологии, фразеологии и стилистики сопоставляемых языков.

Практическая значимость работы составляет тот факт, что материал и результаты исследования могут быть использованы в лекционных курсах, на семинарских занятиях по лексикологии и фразеологии английского языка, при написании курсовых и дипломных работ по лексикологии и фразеологии сопоставляемых языков, при составлении пособий и фразеологического словаря.

Положения, выносимые на защиту, являются также гипотезами автора, так как эмоции – одна из наиболее сложно организованных систем человека.

Основные выводы и результаты диссертационного исследования изложены в форме докладов на семинарах и научно-практических конференциях в Худжандском государственном университете, Таджикском национальном университете (Худжанд 2014, Душанбе 2014, 2015).

Представленная научная работа состоит из введения, трех глав, заключения.

Диссертационная работа снабжена списком литературы и приложением, которое охватывает более 1600 ФЕ, выражающие эмоции человека в английском, русском и таджикском языках.

Первая глава, которая называется “Теоретические основы исследования фразеологических единиц, выражающих эмоции человека в разносистемных

языках”, включает в себя три параграфа и рассматривает вопросы, связанные с историей изучения эмотивной лексики в современном языкознании, исследованием фразеологических единиц разносистемных языков в лингвистическом и лингвокультурологическом аспектах, а также выражения эмоций человека посредством фразеологических единиц сопоставляемых языков. Данная глава носит чисто теоретический характер, в которой приводится ряд взглядов и различные мнения по поводу исследования вышеназванных рассматриваемых аспектов. Автор утверждает, что исследование ФЕ имеет важное теоретическое и практическое значение в освещении и изучении истории определенного народа, его языка и связей с окружающим миром, другими народами, так как они могут раскрывать многие этнографические и другие специфические особенности жизни и быта того или иного народа. Следовательно, фразеология как направление приобретает в лингвистических исследованиях все более явные границы очертания. С этой точки зрения диссертация имеет огромную **теоретическую и практическую значимость**, так как изучение и исследование ФЕ эмоций человека привело к формированию специального концептуального поля и аппарата, а также способствовало формулированию комплекса научных вопросов и направлений, которые дают основания для перспективных задач в теоретическом освоении данного феномена.

Во **второй главе**, которая является, на наш взгляд, ведущей и выполненной на основе эмпирического наблюдения, рассматриваются тематико-семантические особенности ФЕ эмоций в сопоставляемых языках. Автор уделяет большое внимание семантическим микрополям. В данной главе анализируются репрезентация эмоций по следующим микрополям как **fear, страх, тарс/вахм; to miss (smb) /тоска/ёд кардан; suffering/страдание/ азоб, ранч; shame/стыд/шарм; anxiety, trouble/беспокойство/ноором, бекарор (шудан), безонита шудан; happiness, joy, gladness, elation/счастье, радость/хурсандй, хуррами, хушбахти; calmness, tranquillity, composure, confidence, спокойствие, уверенность, твердость/ороми, осудаги, хотирчамьи; love,**

adoration /любовь, обожание/мухаббат, ишқ, шавқ. Кроме того, в данной главе рассматриваются фразеосемантические группы фразеологизмов с положительной, отрицательной и нейтральной оценкой, которые выражают эмоции человека. Диссертант приводит объёмный языковой материал, излагает результаты анализа ФЕ по семантике. В работе указывается на ряд сходных и отличительных свойств указанных выше единиц в таджикском, английском и русском языках.

Третья глава диссертации под названием “Структурно-грамматическая организация фразеологизмов, выражающих эмоции человека в разносистемных языках” посвящена анализу морфологических и синтаксических особенностей ФЕ. Автор всесторонне рассматривает глагольные, субстантивные и адъективные ФЕ и их синтаксические функции.

Методологическую базу исследования, как видно из библиографии, составляют труды ведущих представителей зарубежного, русского и таджикского языкознания как Смирницкого А.И., Молоткова А.И., Кунина А.В., Амосовой Н.Н., Шаховского В.И., Хушеновой С.В., Азимовой М.Н. и др.

В ходе выполнения исследования диссертант использовала методы сравнительного, описательного, компонентного и контекстуального анализа. ФЕ подвергаются анализу методом сплошной выборки с точки зрения лингвокультурологии, грамматики и семантики.

В заключении диссертант приводит результаты исследования и выводы о проделанной работе. По её мнению в трех рассматриваемых языках наблюдаются как национально-культурные различия в выражении людьми эмоций, так и сходные особенности. Автор приходит к выводу, что языковые средства репрезентации невербальных маркеров переживания и проявления различных эмоций, оценочные и образные компоненты, выделяемые в составе значения лексических и фразеологических единиц, объективирующих данный концепт, в целом совпадают в сопоставляемых языках. Уникальность эмоций обнаруживается, прежде всего, в многообразии и богатстве языковых средств их выражения, которые включают соответствующую лексику, фразеологизмы,

синтаксические конструкции, особую интонацию, порядок слов. Она подчеркивает, что сопоставительный анализ ФЕ семантически ориентированных на описание эмоций человека в разносистемных языках свидетельствует о значительном сходстве как на структурно-грамматическом, так и на семантическом уровнях. Несмотря на различный строй языков, а, следовательно, и на различные способы выражения синтаксических отношений между компонентами ФЕ в английском, таджикском и русском языках, выявлены соответствия структурных подклассов субстантивных, адъективных и глагольных фразеологизмов. При этом увеличивается возможность нахождения эквивалентных и аналогичных соответствий ФЕ в рассматриваемых языках. А различия проявляются, в основном, в выделении ограниченного ряда малочисленных фразео-семантических подгрупп, характерных лишь для одного из сопоставляемых языков, и в разном количественном составе ряда фразео-семантических подгрупп. Такая неравномерность может быть объяснена различными способами выражения особенностей быта, социальных установок и психологического склада в разных языках, так как большинство фразеосемантических подгрупп представлены одинаково богато, например, такие как «стыд», «радость», «страх», «ярость/гнев» и другие.

Богатый фактологический материал, который насчитывает более чем 1600 ФЕ, источником которого являются толковые и двуязычные словари сопоставляемых языков, художественные произведения таджикских, английских и русских писателей и поэтов, является обоснованием того, что автором проделана огромная работа. Исходя из анализа и интерпретации собранных материалов и существующих концепций, автор диссертации приходит к выводу, что анализ семантики ФЕ наглядно продемонстрировал универсальность концептуального содержания данного фрагмента действительности в таджикском, английском и русском сознании.

Наряду с упомянутыми положительными сторонами в работе намечаются упущения в техническом оформлении, недочёты в орфографическом и стилистическом аспектах. Но эти замечания носят частный характер и никак не

умаляют значимость и ценность проведенного исследования. Вместе с тем хотелось бы отметить некоторые недочёты работы и высказать свои пожелания:

1. Несмотря на то, что диссертация логически правильно построена, в некоторых её частях наблюдаются повторы (например, некоторые высказывания в первой и второй главе).

2. Выводы автора после каждой главы приветствуются, но, к сожалению, не всегда они убедительные, так как являются общими формулировками. Можно было бы этого избегать, если бы они отражали результаты анализа отдельных конкретных фактов.

3. В работе наблюдаются неправильные переводы, что можно было бы пересмотреть или опросить информантов.

В целом, резюмируя вышесказанное, можно сказать, что диссертационное исследование Ариповой М.Х. носит завершённый характер. Оно полностью раскрывает суть проделанной работы, все поставленные цели достигнуты и задачи выполнены. Данное научное исследование имеет большую практическую значимость: материалы исследования могут быть использованы при написании учебников, учебных пособий по курсам «Контрастивная лингвистика», «Лексикология». Прикладная ценность данного исследования состоит также в том, что результаты диссертации могут быть использованы в языкознании, в частности в разделе лексикологии в сопоставительном аспекте, при ведении спецкурсов и спецсеминаров по лексикографии, практике перевода, сравнительно-сопоставительной лексикологии. Результаты и выводы могут быть использованы как в теоретическом, так и в практическом плане.

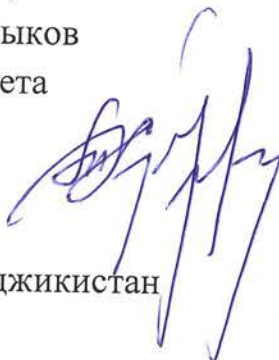
Содержание автореферата отражают основные положения и теоретические выводы диссертации.

Вышеизложенное позволяет сделать вывод, что диссертационное исследование Ариповой Мусавары Хафизуллоевны на тему **«Поле «эмоций» во фразеологии разносистемных языков (на материале английского, русского и таджикского языков)»**, по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,

типологическое и сопоставительное языкознание соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям и рекомендуется к защите.

Рецензент:

кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой иностранных языков
Финансово-экономического университета
Таджикистана



Туйгунов Носир
Хакбердиевич

Рабочий адрес: 734067, Республика Таджикистан
г. Душанбе, улица Нахимова 64/14
Тел./Факс: (992 37) 231 02 01
Тел.: (992) 231 08 37, моб. 935551304
www.feil.tj

Специальность, по которой защищена диссертация
10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание.

Подпись Туйгунова Н.Х. заверяю,
начальник отдела кадров
Финансово-экономического университета
Таджикистана



Тагоев Бахром

22.05.2018